Iha karuk:
hakerek-na'in
ho
tradutor sira

9 789403 836379

Dan Dançador nia Natal

DAMON RUNYON

DAMON RUNYON

Dan Dançador nia Natal

3.ª edição

Tradutor sira:
João Paulo Tavares Esperança
ho
Denávia Nerissa Correia dos Santos

PDF/X-3; Dan Dançador nia Natal - Mon, 29 Sep 2025 01:36:33

Dan Dançador nia Natal

© História ne'e nia texto original ho lian inglês iha domínio público ona. Tradutor sira mak titular ba direitos de autor ba tradução iha lian tetun (art. 32.º no art. 115.º - Lei n.º 14/2022, iha 21 de dezembro) no direitos ba publicação, reprodução e comercialização pertence ba editora Magar-Lelo.

Dan Dançador nia Natal

Damon Runyon

Título: **Dan Dançador nia Natal**

3.ª edição

Título original: **Dancing Dan's Christmas**

Hakerek-na'in:

Damon Runyon

Tradutor sira:

João Paulo Tavares Esperança

ho

Denávia Nerissa Correia dos Santos

Sé mak publica:
Magar-Lelo - Edições e Traduções
Rua de Raetogoto, Liquiçá
Timor-Leste

Impressão no distribuição:
Bookmundo

Data:
setembro de 2025

ISBN: **9789403836379**

Índice

1 Dan Dançador nia Natal 7
2 Liafuan balu kona-ba tetun nia ortografia 27

1 Dan Dançador nia Natal

Então dala ida iha Natal, loloos maka Kalan Natal duni, no ha'u iha Charley Bernstein Gosta Rame nia bar ki'ik iha Rua Quarenta e Sete, no ha'u deseja hela Boas Festas do Santo Natal ba Charley no hemu hela *Tom and Jerry* manas balu ho nia.

Buat *Tom and Jerry* manas ne'e nu'udar buat hemu tempo antigo nian ne'ebé uluk ema hotu-hotu iha ita-nia Nação usa hodi celebra Natal, no iha realidade uluk popular tebetebes to'o halo ema barak hanoin katak Natal ne'e inventa de'it atu fó razão ida ba ema atu hemu *Tom and Jerry* manas, maski com certeza ne'e la loos.

Maibé ema hotu-hotu sei dehan ba Ita-Boot sira katak la iha buat seluk ne'ebé consegue hamossu espírito Natal nian tebes hanessan *Tom and Jerry* manas, no ha'u rona katak desde ema começa ladún hemu ona *Tom and Jerry* iha Estados Unidos, espírito Festas nian ladún hanessan uluk ona.

Razão ba ema atu ladún hemu ona *Tom and Jerry* maka atu halo *Tom and Jerry* precisa usa tua-manas rum no mós buat ne'e no buat ne'ebá, no naturalmente bainhira rum sai ilegal iha Nação ne'e[1],

[1] **Lei Maran** – ne'e período ida iha história EUA nian, entre 1920 e 1933, ne'ebé lei bandu atu produz, fa'an no tula tua. Medida, ida ne'e, que estabelece liuhossi Emenda ba Constituição n.º18, buka atu luta hassoru alcoolismo no promove sociedade ida ne'ebé saudável.

Tom and Jerry mós sai contra lei, tanba rum ne'e buat ida ne'ebé sussar tebes atu bele hetan iha ita-nia cidade agora daudaun.

Durante tempo uitoan ema balu koko halo *Tom and Jerry* ne'ebé la tau rum, maibé tanba razão ruma nia ladún iha espírito antigo Boas Festas nian, nune'e quase ema hotu-hotu laran-sa'e no desiste, no ida-ne'e la halo ita hakfodak, tanba prepara *Tom and Jerry* la'ós hanessan halimar labarik nian. Iha realidade, atu halo *Tom and Jerry* ne'ebé di'ak precisa especialista ida, no, iha tempo ne'ebé seidauk ilegal, ema ne'ebé matenek halo *Tom and Jerry* hetan salário di'ak no hetan mós belun barabarak.

Bem, com certeza, Charley Gosta Rame no ha'u la usa rum iha *Tom and Jerry* ne'ebé ami halo daudaun, tanba ami lakohi halo buat ida contra lei. Buat ne'ebé ami usa maka tua-sabu halo hussi centeio ne'ebé Charley Gosta Rame hetan hussi farmácia ida, liuhossi doutor ida nia receita hodi hola ai-moruk, no, tanba ami rassik hemu *Tom and Jerry* manas ne'e, com certeza ami la beik atu hemu tua-sabu halo hussi centeio ne'ebé Charley Gosta Rame rai ba ninia cliente sira.

Maibé proibição ne'e nia efeito contrário ba buat ne'ebé político sira espera: haburas mercado negro no fó kbiit ba organização criminosa sira. Máfia hetan influência maka'as tebes durante época ne'e, tanba controla tráfico ilegal ba bebidas alcoólicas no sai rico ho gestão ba bar clandestino sira. Líder criminoso sira hanessan Al Capone sai ricaço no naran-boot, tanba aproveita oportunidades ne'ebé Lei Maran hamossu. Tanba Lei ne'e halo corrupção no violência aumenta maka'as, hetan revogação iha 1933, liuhossi Emenda n.º 21.

Receita ai-moruk hodi sossa tua-sabu halo hussi centeio mai hussi katuas Dr. Moggs, ne'ebé receita ai-moruk ne'e ba Charley Gosta Rame nia moras reumatismo se aban-bainrua acontece Charley hetan moras reumatismo karik, tanba Dr. Moggs dehan katak la iha buat ida ne'ebé di'ak liu ba reumatismo do que tua-sabu halo hussi centeio, liuliu se tua-sabu ne'e kahur iha *Tom and Jerry* manas ida. De facto, katuas Dr. Moggs mossu iha ne'e atu hemu *Tom and Jerry* manas balde ki'ik balu ho ami atu bali ninia reumatismo rassik.

Nia mossu iha lokraik, tanba Charley Gosta Rame ho ha'u começa halo *Tom and Jerry* ne'e cedo iha dadeer kedas, atu garante katak sei iha natoon atu bele to'o iha Natal, no agora bessik tuku neen lokraik, no ami-nia espírito Boas Festas nian quase to'o cem por cento ona.

Bem, enquanto Charley Gosta Rame ho ha'u hato'o sentimento Boas Festas ba malu iha ami-nia *Tom and Jerry* sira-nia leten, no ha'u haka'as an hela atu hanoin-hetan poema ida-ne'ebé kona-ba Kalan Natal no iha uma-laran tomak[2], ne'ebé ha'u hatene katak sei interessa Charley para mate, de repente ami rona baku odamatan maka'as, no bainhira Charley loke odamatan, ema ne'ebé tama mai ho pacote boot sikat iha kalilin maka buatamak ida naran Dan Dançador.

[2] Referência ba Clement C. Moore nia poema famoso *'Twas the Night before Christmas, when all through the house…*"

Dan Dançador ne’e mane jovem bonito ida, ne’ebé haree hanessan sempre hatais kapás hela de’it, no ema bolu nia Dan Dançador tanba nia dança di’ak no bá dança beibeik ho teki sira iha bar ka discoteca, ka iha fatin seluk ne’ebé dança ruma iha. De facto, haree hanessan Dan la halo buat seluk, só dança hela de’it, maski ha’u rona boatos katak bainhira nia la dança hela nia hahalok ilegal tebes hodi halo buat ne’e ka buat ne’ebá. Maibé com certeza ita sempre bele rona boatos iha cidade ne’e kona-ba ema hotu-hotu, no ha’u rassik gosta loos Dan Dançador, ne’ebé sempre haree hanessan nia contente ho vida.

Qualquer ema ida iha cidade sei dehan ba Ita-Boot sira katak Dan Dançador ne’e mane ida laran-metin neon-na’in, no katak de facto nia matenek hanessan ema sira seluk, maski ha’u hakarak declara katak hori uluk ha’u questiona ninia kakutak tanba nia dança beibeik hanessan ne’e ho Noi Muriel O'Neill, ne’ebé serbissu iha discoteca Fulan Sorin. No razão ne’ebé halo ha’u questiona ninia kakutak kona-ba ida-ne’e maka ema hotu-hotu hatene katak Noi Muriel O'Neill ne’e teki ida ne’ebé Heine Schmitz aprecia tebetebes, no Heine Schmitz la’ós buatamak ida ne’ebé bele iha reação mamar ba qualquer mane ida ne’ebé dança liu dala ida ho balun ho teki ida ne’ebé nia rassik estima.

Heine Schmitz ne’e cidadão ida ho influência boot iha Harlem, no nia iha investimento barak iha ne’ebá ba cerveja, no ba negócio seluk-seluk, no ha’u

la fó-sai buat ruma ne'ebé segredo se ha'u conta ba imi katak ba Heine Schmitz fácil hanessan atu rebenta ita-nia ulun-fatuk ka atu hateke ba ita. Iha realidade, ha'u rona katak fácil liu ida primeiro do que ida ikus ne'e. De qualquer maneira, nia la'ós buatamak ida ne'ebé ema bele halimar ho nia no cidadão barak foti knaar hodi fó conselho ba Dan Dançador katak nia demais liu ona ho comportamento dança ho Noi Muriel O'Neill, maibé mós katak Dan hatún daudaun nia folin rassik liu ba beibeik to'o nia vida atu la vale nem doit ki'ik ida.

Maibé Dan Dançador hamnassa de'it «Ah! Ah», no continua dança ho Noi Muriel O'Neill dala hotu-hotu ne'ebé nia biban, no Charley Gosta Rame dehan nia la fó sala ba Dan, tanba Noi Muriel O'Neill bonita para mate no nia rassik, Charley, mós sei dança ho teki ne'e, la liga ba consequência, se nia idade menos tinan lima no se nia sei bele hassai pistola lailais hanessan uluk, iha tempo ne'ebé nia la'o ho Apeu Lais no ema nia aman seluk-seluk ne'ebé hala'o vida perigosa.

Bem, ne'e duni, bainhira Dan Dançador tama mai, nia haree bá-mai lailais de'it, no depois nia soe pacote ne'ebé nia lori ba sikun ida no sassán halo tarutu "pum", hanessan iha buat ruma todan iha laran, no tuirmai nia hakbessik mai bar hamutuk ho ha'u no Charley no nia hakarak hatene saida maka ami hemu hela.

Naturalmente ami começa gaba *Tom and Jerry* manas ba Dan Dançador, no nia dehan nia sei koko

hemu uitoan ho ami, no liutiha hemu uitoan, Dan Dançador dehan nia sei hemu uitoan tan, no mós hato'o Boas Festas do Santo Natal mai ami enquanto nia hemu, no ami nem haree tempo liu maibé horas rua liu tiha ona duni no ami sei hemu hela *Tom and Jerry* manas uitoan-uitoan ho Dan Dançador, no Dan dehan nia seidauk hemu buat seluk ne'ebé hacalma ita hanessan buat *Tom and Jerry* ne'e. Dan Dançador declara mós katak nia sei recomenda *Tom and Jerry* ba ema hotu-hotu ne'ebé nia conhece, maibé problema maka nia la conhece ema ida ne'ebé merece buat di'ak hanessan *Tom and Jerry*, a não ser Noi Muriel O'Neill, mas noi ne'e la hemu buat ida ne'ebé inclui tua-sabu farmácia nian.

Bem, dala hira enquanto ami hemu hela *Tom and Jerry* ne'e, cliente sira mai baku odamatan iha Charley Gosta Rame nia bar ki'ikoan, maibé agora Charley começa ta'uk ona keta cliente sira mós hakarak *Tom and Jerry*, no nia receia ami-nian sei la to'o ba ami rassik, nune'e nia tara tiha aviso iha odamatan dehan "Taka tanba Natal", no nia só hussik ema ida de'it tama, maka buatamak ida naran Ooky, ne'ebé ema nia aman kiak ida, ne'ebé passa semana tomak la'o bá, la'o mai iha lurón hatais hela roupa Pai Natal nian no kaer aviso hodi halo publicidade ba Moe Lewinsky nia loja roupa iha Avenida número 6 ne'ebá.

Ooky ne'e sei hatais hela ninia farda Pai Natal bainhira Charley hussik nia tama, no razão ba Charley atu hussik personagem ida hanessan Ooky tama iha

ninia fatin maka Ooky halo serbissu nu'udar porteiro ba Charley quando nia la'ós Pai Natal ba Moe Lewinsky, inclui dassa rai, fasse copo sira, no buat seluk-seluk tan.

Bem, bainhira Ooky tama mai mais ou menos tuku sia ho balun kalan, no nia ain moras loos, no issin kolen para mate tanba sa'e lurón, tun lurón, bá-mai ho ninia aviso, tanba qualquer ema ne'ebé sai Pai Natal ba Moe Lewinsky tem que serbissu la pára atu manán doit sira. De facto, ami haree duni Ooky kolen tebetebes, no nia ain moras tebetebes, nune'e Dan Dançador no Charley Gosta Rame no ha'u, ami hotu hanoin loos nia, no ami convida nia atu hemu caneca hirak ho *Tom and Jerry* manas ho ami, no ami deseja Natal Ksolok wa'in ba nia.

Maibé Ooky laran-di'ak ne'e la toman ho *Tom and Jerry* no depois de hemu de'it caneca lima nia hakohak an iha cadeira ida, no nia toba dukur kedas iha ami-nia oin. Nia usa hela buat oioin atu halo nia haree duni hanessan Pai Natal, ho ninia farda mean kapás ho kabas algodão mutin iha ninin, no fuuk falso, no inus falso, no hassan-rahun mutin naruk, no saco boot nakonu ho duut maran iha ninia kotuk, no se ha'u la hatene karik katak Pai Natal la'ós buatamak ida ne'ebé nakoron maka'as to'o halo vidro iha janela sira nakdoko, ha'u sei hanoin katak Ooky maka Pai Natal duni.

Bem, ami haluha Ooky no hussik nia toba, no ami continua hemu ami-nia *Tom and Jerry* manas, no

entretanto ami buka atu hanoin cantiga balu ne'ebé apropriado ba Natal, no Dan Dançador ikusliu canta *Ha'u-nia Apá nia Balde Han-Kalan nian* ho lian barítono furak no maka'as loos, no ha'u fali, ho atuação di'ak tebes, hananu *Ó Sei Hadomi Ha'u iha Dezembro - Hanessan Ó Hadomi Ha'u iha Maio ka?* Maibé ha'u rassik hanoin Charley «Gosta Rame» Bernstein abusa uitoan bainhira nia koko canta hino ida ho lian-judeu iha ocasião hanessan ne'e, no ami istori malu uitoan.

Enquanto ami canta hela cliente barak mai to'o odamatan no baku, no depois sira lê Charley nia aviso, no ida-ne'e haree hanessan hamossu laran la metin entre sira, no sira balu hamriik hela iha li'ur dehan katak ne'e insulto boot, to'o Charley hassai nia inus ba li'ur no ameaça atu rebenta ema ruma nia inus-kain se sira la bá haree ba sira-nia assunto rassik em vez de incomoda cidadão sira ne'ebé iha paz no dame nia laran.

Naturalmente cliente sira fila bá ona, tanba sira la iha vontade atu ema rebenta sira-nia inus-kain, no Dan Dançador ho Charley ho ha'u continua hemu ami-nia *Tom and Jerry* manas, no ho cada *Tom and Jerry* ami sempre hato'o Boas Festas do Santo Natal ba malu, no dala balu mós Tinan Foun Kmanek, maski com certeza ida-ne'e la aplica ba Charley Gosta Rame, tanba Charley iha ninia Tinan Foun ketak la hanessan Dan Dançador no ha'u.

Entretanto ami decide fanun Ooky ne'ebé hatais hela nafatin nia roupa Pai Natal no ami oferece *Tom and Jerry* manas tan ba nia, no ami mós hato'o Boas Festas do Santo Natal ba nia hotu, maibé Ooky só hirus no tolok ami, nune'e ami bele haree katak nia la iha espírito Natal nian loloos iha ninia laran, no ami hussik nia hakmatek to'o mais ou menos tuku 12 kalan bainhira Dan Dançador hakarak haree nia jeito oinsá se nia hatais hanessan Pai Natal.

Então Charley Gosta Rame ho ha'u ajuda Dan Dançador hassai Ooky nia farda no fó hatais fali ba Dan, no ida-ne'e fácil tanba Ooky tau farda Pai Natal iha ninia roupa baibain nia leten, no nia nem hadeer quando ami hassai nia hussi uniforme Pai Natal.

Bem, ha'u hakarak declara katak ha'u haree tiha ona Pai Natal barak iha ha'u-nia moris, maibé ha'u seidauk haree Pai Natal ida ne'ebé di'ak liu do que Dan Dançador, liuliu depois de nia tau fuuk falso no hassan-rahun falso, tau didi'ak, no ami hatama ba nia calça laran chumaço ida ne'ebé por acaso Charley Gosta Rame rai iha ninia bar ba bussa atu toba, hodi halo Dan Dançador iha kabun boot kapás hanessan Pai Natal tuir loloos tem que iha.

De facto, depois de Dan Dançador fihir nia an kleur iha espelho, nia contente tebes ho ninia aparência, enquanto Charley Gosta Rame hamnassa nakreket to'o kabun moras, maski ha'u rassik começa lori ba lia Charley nia interesse ba Pai Natal, no ba Natal em geral, tanba nia nu'udar judeu la iha direito

ba buat sira-ne'e. Só que ha'u hanoin-kona katak Charley mak fornece *Tom and Jerry* manas, nune'e ha'u-nia laran sai nakonu ho espírito tolerância ba nia. "Bem," ikusliu Charley dehan, "buat ida ne'ebé halo ita triste tebes maka ita la hatene iha ne'ebé maka iha meias sira tara iha chaminé[34] iha fatin ruma iha área ne'e, tanba se iha karik," nia hateten, "ó bele bá no hatama sassán ba meias hirak-ne'e nia laran, tanba ha'u sempre rona katak ne'e maka Pai Natal ida nia objetivo principal. Maibé," Charley dehan, "ha'u hanoin la iha ema ida tara meias iha chaminé iha área ne'e, ka se sira tara karik," nia hatutan, "provavelmente meias ne'e iha kuak barak no buat hotu-hotu sei monu sai. De qualquer maneira," Charley dehan, "mesmo se iha meias ruma tara, ita la iha buat ida atu hatama ba laran, maski ha'u rassik," nia dehan, "sei contente hodi oferece uísque copo balu."

---

[3] **chaminé** – Fatin ne'ebé badain sira halo iha uma, baibain iha dapur ka iha fatin sunu-ahi nian iha sala-laran, atu ahi-suar bele la'o tuir ba li'ur. **SINÓNIMO. suar-fatin**

[4] **tara meias iha chaminé** – tuir tradição EUA nian, iha Natal, ema, liuliu labarik sira, tara sira-nia meias ida iha chaminé iha fatin sunu-ahi nian iha sala-laran, no iha dia 25 de Dezembro dadeer sira hetan presentes iha meias laran. Baibain ema dehan ba labarik katak Pai Natal mak lori presente sira-ne'e mai durante rai-kalan, no katak nia tun liu hussi chaminé atu tau presentes iha ne'ebá. Iha nação seluk-seluk iha história tradicional sira ne'ebé la hanessan. Por exemplo, iha Ílhavo, Portugal, tradição maka iha cada família ema ida-idak hussik sapato ida iha ai-Natal nia okos, iha Kalan Natal, no dehan ba labarik sira katak presentes ne'ebé sira hetan iha sapato iha dadeer loron Natal nian Kossok-Oan Jesus mak tau iha ne'ebá. Iha Timor, tradição maka sossa roupa foun atu hatais ba dala uluk iha Missa Natal Kalan.

Bem, enquanto ha’u bolu sira-nia atenção ba facto katak ami la iha rena sira, ne’ebé atu hanessan bibi-russa, ne’ebé dada Pai Natal nia trenó, no katak Pai Natal ida haree hanessan bilán loos se nia la’o bá-mai la iha rena sira, Charley nia liafuan fó ideia ida ba Dan Dançador, no tekitekir Dan ko’alia nune’e:

"Aiaaa!" Dan Dançador dehan, "Ha’u hatene iha ne’ebé maka iha meias ida tara hela. Meias ne’e tara daudaun iha Noi Muriel O'Neill nia apartamento iha Rua 49 Oeste, bessik iha ne’e. Meias ne’e sé mak tara maka senhora ida naran Ferik O'Neill, ne’ebé Noi Muriel O'Neill nia avó-mãe, " Dan Dançador hatete. "Ferik O'Neill nia tinan sianulu-ressin ona," Dan dehan, "no, conforme Noi Muriel O'Neill hatete mai ha’u, nia ain-sorin iha rate ona, tanba razão oioin, inclui katak nia kakutak agora dala ruma hanessan labarik ki’ikoan ona.

Dan Dançador hatutan, "Ha’u hanoin-hetan katak Noi Muriel O'Neill horibainhira kalan dehan mai ha’u katak Ferik O'Neill, durante nia vida tomak, tara nia meias iha chaminé iha Kalan Natal no," Dan dehan, "tuir buat ne’ebé Noi Muriel O'Neill conta, ha’u hanoin katak teki ferik ne’e sei fiar nafatin katak iha Natal ida Pai Natal sei mai hodi enche nia meias nakonu ho presente furak oioin. Maibé," Dan Dançador hatutan, "Noi Muriel O'Neill garante mai ha’u katak Pai Natal nunca halo ida-ne’e, maski Noi Muriel O'Neill rassik sempre lori presente balu ba uma no hatama ba meias laran atu halo Ferik O'Neill haksolok.

"Mas, com certeza," Dan Dançador dehan, "presente sira-ne'e la vale buat ida tanba Noi Muriel O'Neill kiak loos, no foti ulun loos, no laran-moos loos, no nia sei la simu doit ida hussi sessé de'it no ha'u sei baku qualquer buatamak ida to'o tassak didi'ak se nia dehan katak Noi Muriel simu, maski," Dan Dançador dehan, "entre ha'u, no Heine Schmitz, no buatamak barabarak tan ne'ebé ha'u bele temi, Noi Muriel O'Neill iha possibilidade atu simu wa'in." — Bem, ha'u hatene katak buat ne'ebé Dan Dançador hatete kona-ba Noi Muriel O'Neill tebes duni, no de facto ne'e assunto ne'ebé ema discute beibeik iha Broadway, tanba Noi Muriel O'Neill la hetan liu ossan-tahan ruanulu serbissu iha bar Fulan Sorin, no ema hotu-hotu hatene katak ne'e la'ós ossan adequado ba teki furak para mate hanessan Noi Muriel O'Neill.

"Bem," Dan Dançador continua, "parece katak maski Ferik O'Neill contente hodi hetan saida de'it mak iha ninia meias laran iha Dadeer Natal, nia ladún compreende tanba sá mak Pai Natal ladún laran-luak, e," Dan dehan tan, "Noi Muriel O'Neill hatete mai ha'u katak buat ne'ebé nia hakarak liu hotu maka fó ba Ferik O'Neill Natal boboot ida antes teki ferik ne'e tama ba rai-kuak.

"Ne'e duni, " Dan Dançador declara, "ne'e knaar ida ba ita. Noi Muriel O'Neill ho ninia avó-ferik, sira na'in-rua hela messak iha apartamento ida iha Rua 49 Oeste ne'ebá, e," Dan dehan, "horas hanessan ne'e com certeza Noi Muriel O'Neill serbissu hela, no

provavelmente Ferik O'Neill toba hela hanessan fatuk, no ita sei tama lailais de'it iha ne'ebá no Pai Natal sei enche ninia meias nakonu ho presente furak.

"Bem", ha'u dehan, "ha'u la hatene iha ne'ebé maka ita atu hetan qualquer presente furak ida iha kalan boot hanessan ne'e, horas-ne'e loja sira hotu taka ona, a não ser que ita bá loja sira 24 horas nian ne'e no sossa mina-morin botir balu no estojo de maquilhagem aat ida hanessan buatamak sira halo bainhira sira haluha sira-nia kaben ne'ebé sira hadomi to'o mate até momento ne'ebé loja baibain sira taka ona iha Kalan Natal, maibé Dan Dançador dehan lalika preocupa ho ida-ne'e, maibé importante maka ita hemu uluk *Tom and Jerrys* balu tan.

Nune'e ami hemu *Tom and Jerrys* balu tan no depois Dan Dançador foti pacote ne'ebé ohin nia soe ba sikun, hassai duut-maran quase hotu-hotu hussi Ooky nia karón Pai Natal nian, no tau pacote iha laran, no Charley Gosta Rame hamate ahi hotu-hotu, só ida de'it mak lae, no hussik uísque botir ida iha mesa iha Ooky nia oin nu'udar presente Natal, no ami arranca tiha.

Ha'u rassik triste tebes tanba hussik *Tom and Jerry* manas ba kotuk hanessan ne'e, maibé ha'u mós sente entusiasmo boot hodi bá ajuda Dan Dançador hassara Pai Natal, enquanto Charley Gosta Rame nia ksolok nakfakar ona, tanba ne'e primeira vez iha ninia vida katak Charley bele sente espírito Natal maka'as hanessan ne'e.

De facto, la iha ema ida consegue convence Charley atu la pára iha bar balu tan iha dalan hodi hemu tua tan ho brinde ba Pai Natal nia saúde, no visita sira-ne'e sempre sucesso boot, maski ema hotu-hotu hakfodak hodi haree Charley ho ha'u la'o ho Pai Natal, liuliu Charley, maski la iha ema ida reconhece Dan Dançador. Maibé com certeza la iha *Tom and Jerrys* manas iha bar sira-ne'ebé ami visita ne'e, no ami tem que hemu saida de'it mak iha, no ha'u rassik fiar metin katak ulun moras maka'as ne'ebé ha'u hetan iha loron tuirmai ne'e tanba kahur bebidas hussi fatin sira-ne'e ho ha'u-nia *Tom and Jerry*. Enquanto ami la'o sa'e Broadway, ba direção Rua Quarenta e Nove, Charley ho ha'u haree hetan cidadão barak ne'ebé ami conhece no ami hassé sira ho lian maka'as, no hato'o Boas Festas do Santo Natal ba sira, no cidadão sira-ne'e balu kaer liman ho Pai Natal, no nem imagina katak nia afinal Dan Dançador, maski depois ha'u rona boatos katak cidadão sira-ne'e bá murmura tun-sa'e tanba sira considera katak Pai Natal ho iis tua maka'as iha ibun hanessan ami-nian ne'e ladún adequado.

Iha momento ida ne'ebé ami moe uitoan bainhira labarik barak, ne'ebé fila ba uma ho sira-nia inan-aman depois de festa ruma ne'ebé remata tarde, halibur hale'u Pai Natal no halikar maka'as ho ksolok labarik nian, no sira balu hakarak sa'e Pai Natal nia ain. Naturalmente, Pai Natal sai siak uitoan, no tolok sira uitoan, no aman ida hakarak hatene nu'ussá maka Pai Natal usa liafuan aat hanessan ne'e, no Pai Natal tuku

aman ne’e, no buat sira-ne’e hotu com certeza halo labarik ki’ikoan sira hakfodak tanba sira hanoin katak Pai Natal ne’e katuas ida ne’ebé laran-di’ak tebes.

Bem, ikusliu ami to’o iha fatin ne’ebé Dan Dançador dehan Noi Muriel O'Neill ho ninia avó-mãe hela bá, no fatin ne’e prédio ho apartamento barak ne’ebé ema kiak aluga, la dook hussi Madison Square Garden, no além de ne’e la iha elevador, no horas hanessan ne’e ahi mate hotu só iha de’it maka bico gás ida iha fatin entrada nia laran, no ho naroman uitoan hussi bico gás ne’e ami haree naran sira ne’ebé hakerek iha caixas de correio, hanessan ita sempre hetan iha fatin entrada iha prédio kiak sira, no ami haree hetan katak Noi Muriel O'Neill ho ninia avó-mãe hela iha andar dalimak.

Ida-ne’e mak andar aas liu hotu, no ha’u rassik ladún gosta ideia atu sa’e escada barak to’o quinto andar, no ha’u pronto atu hussik Dan Dançador ho Charley Gosta Rame bá messak, maibé Dan Dançador insiste katak ami tem que bá hamutuk hotu, no ikusliu ha’u concorda ho nia tanba Charley começa explica katak maneira loloos ba ami atu halo mak sa’e ba uma-kakuluk nia leten no hatún Pai Natal liu hussi chaminé, no nia hakilar maka’as to’o ha’u ta’uk nia sei fanun ema ruma.

Nune’e ami sa’e escada no ikusliu ami to’o iha odamatan ida iha andar ikus ne’ebé iha cartão ki’ikoan ida taka hela ne’ebé hakerek O'Neill, nune’e ami hatene katak ami to’o tiha ona iha ami-nia destino. Dan

Dançador koko fechadura, no odamatan loke kedas, no ami tama iha apartamento ki'ikoan ida ho quarto rua ka tolu, ne'ebé iha mobília uitoan de'it, no uitoan de'it ne'e mós mukit loos. Iha bico gás ida de'it mak lakan bessik cama iha quarto ne'ebé rabat ba odamatan apartamento nian, no ho naroman ne'e ami haree hetan teki ida ferik loos toba hela iha cama, ne'ebé la'ós ema seluk, maka Ferik O'Neill duni.

Nia oin haree hanessan hamnassa, hanessan nia mehi hela buat ruma ne'ebé halo nia haksolok tebes. Tara hela iha cadeira ne'ebé rabat ba cama-ain, iha meias metan naruk ida ne'ebé haree hanessan kuak no suku dala barak tiha ona, nune'e ha'u bele haree katak buat que Noi Muriel O'Neill conta ba Dan Dançador kona-ba ninia avó-mãe tara meias iha Natal afinal tebes duni, maski to'o momento ne'ebá ha'u sei iha dúvidas. Bem, depois de haree teki ferik toba dukur, ha'u pronto atu bá ona, liuliu tanba Charley Gosta Rame começa buka tun-sa'e iha apartamento tanba hakarak hetan chaminé ida ba Pai Natal atu tun, no nia hamonu sassán balu, maibé Dan Dançador hamriik fihir Ferik O'Neill kleur. Ikusliu Dan Dançador hassai saco hussi ninia kotuk, no hassai pacote hussi saco laran, no hassai fio ne'ebé kessi pacote, no de repente mossu pulseira barak halo ho diamante boot sira, no kadeli barak ho diamante, no buat murak barak enfeita casaco nian halo ho diamante, no corrente barak ho diamantes, no ha'u la hatene saida tan ho diamantes, no Dan Dançador ho ha'u hahú hatama sassán sira-ne'e hotu ba meias laran

no Charley Gosta Rame mós mai ajuda ami. Iha diamantes ne'ebé to'o atu enche meias ne'e to'o nakonu, maski meias ne'e la badak no halo ha'u hanoin katak Ferik O'Neill uluk bainhira nia sei foin-sa'e com certeza iha kelen sexy loos. De facto, iha diamante barabarak to'o, depois de enche meias ida-ne'e to'o nakfakar, sei naressin atu bou hamutuk hanessan laletek ida iha cadeira leten, no ami hussik estojo de maquilhagem furak ida nakonu ho diamantes iha leten ba Ferik O'Neill nia matan atu hetan kedas bainhira nia hadeer. No só bainhira ami sai filafali ba li'ur maka de repente ha'u hanoin-hetan katak ohin ha'u haree letra boot iha primeira página jornal lokraik nian ko'alia kona-ba ema ruma na'ok diamantes ho folin liu quinhentos mil dólares iha loja boboot diamantes nian iha Maiden Lane, no ha'u mós hanoin hetan katak uluk ha'u rona boatos ne'ebé dehan katak Dan Dançador inclui entre na'ok-teen sira ne'ebé iha habilidade di'ak liu hotu iha mundo ne'ebé sempre atua messak iha ninia assaltos. Com certeza, ha'u começa hussu ha'u-nia an se ha'u la'o duni ho ema di'ak bainhira ha'u rancho ho Dan Dançador, mesmo se nia Pai Natal. Portanto ha'u hussik kedas nia iha dalan lidun tuirmai enquanto nia discute ho Charley Gosta Rame kona-ba se sira devia buka tan presentes balu iha fatin ruma, no buka tan meias seluk atu enche, no ha'u la'o lailais ba uma no bá toba. Iha loron tuirmai ha'u sente ulun moras para mate no ha'u baruk atu sai, no iha realidade ha'u ladún sai hussi uma durante mais ou menos

semana rua. To’o iha kalan ida ha’u liu hussi Charley Gosta Rame nia bar ki’ik, no hussu ba Charley se iha novidades foun ruma.

"Bem," Charley dehan, "iha novidades barak, no ha’u rassik," nia dehan, "hakfodak bainhira ha’u la haree ó bá mate-uma Ferik O'Neill nian. Ó hatene ka lae, Ferik O'Neill hussik mundo ne’ebé nakonu ho pecado ne’e loron hirak depois de Natal," Charley Gosta Rame dehan, "no," nia hatutan, "Noi Muriel O'Neill dehan katak Dr. Moggs hatete katak tuir loloos nia mate antes, maibé nia sei aguenta," Charley conta, "tanba nia laran-ksolok loos tanba nia hetan nia meias nakonu ho presentes messak furak iha dadeer loron Natal nian.

"Conforme Noi Muriel O'Neill," Charley dehan, "Ferik O'Neill mate ho laran-metin katak Pai Natal iha duni, maski com certeza," nia hatutan, "Noi Muriel O'Neill la conta ba ferik katak presentes ne’e nia na’in loloos, ema nia aman laran-di’ak ida naran Shapiro, hussik presentes ho ferik durante loron balu depois de Noi Muriel O'Neill fó-hatene ba nia saida maka sira hetan.

"Parece," Charley dehan, "katak buatamak Shapiro ne’e laran-kmanek loos, no pronto atu ajuda mantém Ferik O'Neill moris uitoan tan bainhira Dr. Moggs hateten katak se hussik presentes ho nia loron balu sei hanaruk nia vida uitoan.

"Então," Charley dehan, "buat hotu-hotu sai di’ak, tanba polícia sira la consegue imagina saida mak

acontece no sira hanoin katak kala bandido ne’ebé hadau presentes hussi Shapiro sente consciência boot, no hussik sassán ne’e iha fatin primeiro ne’ebé nia hetan, no Noi Muriel O'Neill simu recompensa dez mil dólares tanba hetan presentes ne’e no entrega filafali. "No," Charley hatutan, "iha boatos dehan katak Dan Dançador agora iha São Francisco no hanoin daudaun atu reforma ona no sai fali professor dança nian, atu bele kaben ho Noi Muriel O'Neill, no com certeza," nia dehan, "ami hotu iha esperança no laran-metin katak Noi Muriel sei nunca rona pormenor ruma kona-ba Dan Dançador nia carreira."

Bem, iha Kalan Natal tinan tuirmai ha’u hassoru malu ho buatamak ida naran Sam Kilat-Naruk, ne’ebé la’o ho Heine Schmitz iha Harlem, no buatamak ne’e ema laran-aat, maibé aat tebes duni.

"Olá, olá, olá," Kilat-Naruk dehan, "dala ikus ne’ebé ha’u haree ó maka Kalan Natal ida hanessan ohin, bainhira ó sai hussi Charley Gosta Rame nia bar, no," nia dehan, "ó lanu todan no la’o kle’uk para mate."

"Bem, Kilat-Naruk," ha’u dehan, "ha’u lamenta ha’u halo ó hanoin aat kona-ba ha’u hanessan ne’e, maibé realidade maka," ha’u dehan, "iha momento ne’ebé ó temi ne’e, ha’u sente ha’u-nia ulun bulelu loos."

"Ha’u la critica buat ida," Kilat-Naruk dehan. "Ema ruma dehan mai ha’u katak ema nia aman Dan Dançador iha hela Charley Gosta Rame nia bar iha

kalan ne’ebé ha’u haree ó ne’e, no ha’u, Morgan Gozador no Jack Canhão hafuhu hela ba bar, tanba," nia dehan, "Heine Schmitz laran-hirus loos ba Dan tanba teki ruma, maibé, claro," Kilat-Naruk dehan, "agora buat hotu di’ak ona, tanba Heine iha teki seluk ona.

"Afinal," nia dehan, "ami la biban haree Dan Dançador. Ami hafuhu bar desde tuku neen ho balun lokraik to’o dadeer Loron Natal nian, no la iha ema ida tama kalan tomak a não ser ema nia aman Ooky ida Pai Natal ne’e ho ninia atributos Pai Natal nian, no," Kilat-Naruk dehan, "la iha ema ida sai a não ser ó ho Charley Gosta Rame ho Ooky.

"Bem," Kilat-Naruk dehan, "sorte boot ba Dan Dançador katak nia la tama ka sai hussi Charley Gosta Rame nia bar, tanba," nia dehan, "ami hein hela nia iha segundo andar iha uma-andar iha oin ho espingarda boot sira, no Heine fó ordem ba ami atu la falha."

"Bem, Kilat-Naruk," ha’u dehan, "Boas Festas do Santo Natal."

"Di’ak," Kilat-Naruk dehan, "Boas Festas do Santo Natal."

2 Liafuan balu kona-ba tetun nia ortografia

Uluk ha'u hanorin INL nia ortografia ba tetun durante tinan sanulu-ressin-rua. Molok ne'e, bainhira ha'u sei iha Portugal, ha'u defende ortografia ne'e em geral, tanba – la hanessan grafia seluk-seluk ne'ebé ema usa hodi hakerek tetun – ne'e grafia ida ne'ebé buka duni atu sai sistemático no coerente. Maibé iha tempo ne'ebá ha'u critica «**ñ**» [«**nh**»] ho «**ll**» [«**lh**»] nia utilização, tanba historicamente Timor-Leste la iha relação ho lian espanhol no timoroan sira la toman hakerek hanessan ne'e. Ortografia ne'e linguista australiano ida naran Geoffrey Hull mak estabelece iha década 1990. Linguista ne'e Timor-Leste nia belun di'ak desde tempo ocupação indonésia, no nia mós mai ko'alia kona-ba lian, nu'udar bainaka orador, iha CNRT antigo nia Congresso iha 2000. Quando Instituto Nacional de Linguística (INL) harii, iha 2001, iha Universidade Nacional de Timor Lorosa'e (UNTL), nia mós ativo iha ne'ebá no INL nia linguista sira - timoroan no malae hotu - hili ninia ortografia atu sai mós INL nian. Ha'u to'o iha Timor-Leste iha abril 2001 no ha'u hanorin disciplina oioin iha UNTL (inclui *Língua Portuguesa – Disciplina Geral*, *Língua Portuguesa I e II*, *Bases de Análise Gramatical I e II*, *Fonética e Fonologia I e II*, *Cultura e Línguas Timorenses I e II*, *Padronização e Ortografia do Tétum*, *Gramática do Tétum*, *História de Timor-Leste* e

Literatura Timorense). Iha disciplina hirak-ne'e balu ha'u hanorin nu'udar assistente ba Professor Doutor Benjamim de Araújo e Côrte-Real, ne'ebé responsável ba supervisão científica, no nia mós INL nia Diretor. Iha momento ne'ebá ha'u aceita Professor Benjamim Côrte-Real nia argumentação katak ita ne'ebé hakarak desenvolve tetun tem que unido, maski bele ladún gosta pormenor ruma iha ortografia, nune'e ha'u mós hanorin tuir INL nia banati.

Iha 2001, Igreja Católica Timor-Leste nian publica nia Missal ho lian tetun iha versão corrigida, ho *Imprimatur* hussi Amo-Bispo Baucau nian, D. Basílio do Nascimento, no Díli nian, D. Carlos Filipe Ximenes Belo, ne'ebé liafuan ne'ebé mai hussi português mantém nafatin grafia original bainhira usa iha texto tetun (desde 2001, Missal nia edição foun hotu-hotu continua ho abordagem ne'e nafatin). Depois, iha 2015, Conferência Episcopal Igreja Católica Timor-Leste nian explica nia posição kona-ba grafia iha texto ne'e:

«*4.1.2. Lian Tetun: língua franca no identidade Timor*

171. História mos hanorin ita katak lian Tetun nebé antigamente timor oan sira iha parte balu ko'alia, hetan nia promoção hosi kosarben missionário sira Kreda Católica nian. Sira haburas lian tetun nu'udar meio ida comunicação nian, liu-liu iha sorumutu liturgia nian (sacramento, catequese ka

instrução ka diálogo sira). La iha meio ne'e, Maromak nia liafuan (fiar) labele encarna didi'ak iha povo nia moris.

172. No oras ne'e tetun hetan nia fatin ida boot tebes, sai lian oficial Timor nian. Maibé ikus ne'e iha tentativa hodi hassai tetun ida ho ortografia ka gramática nebé tuir ami haré la la'o nu'udar Kreda halo ona. Santa Kreda Timor apela ba ninia oan sira atu tuir nafatin tetun be missionário sira hahú ona, no oras ne'e Kreda desenvolve di'ak liu tan ho estudo linguístico durante ne'e, nebé ninia finalidade própria mak atu sarani bele compreende didi'ak Maromak nia Futarlia iha sorumutu hotu liturgia nian. Iha ne'e ami hakarak hato'o katak ortografia tetun la muda (la halo assimilação) liafuan estrangeira (português, inglês, nst.) tuir fali ortografia tetun nian.».

Iha 2002, Assembleia Constituinte aprova Constituição livre no democrática ne'ebé hatuur tetun ho português nu'udar língua oficial rua Estado nian. Iha 2004, liutiha tinan rua ne'ebé tetun nu'udar lian oficial ona maibé seidauk oficializa ninia grafia, Governo decide atu entrega oficialmente knaar padronização grafia tetun nian ba INL, liuhossi Decreto do Governo 1/2004 iha 14 de abril. Constitucionalista balu considera katak Decreto do Governo ne'e inconstitucional tanba Parlamento Nacional de'it maka iha kbiit legal atu aprova ortografia oficial ba lian

oficial no atu impõe ortografia ne'e iha sistema de ensino no iha sociedade tomak.

Na'i-ulun barak continua hakerek tetun la tuir grafia Geoffrey Hull/INL nian, bele sira ladún concorda ho nia aspeto balu karik. Ex-Presidente do Tribunal de Recurso, Dr. Claúdio Ximenes, jurista timoroan naran-boot, mós fó-sai ba público iha Facebook, iha novembro 2023, katak nia la muda ona grafia iha liafuan português ne'ebé tetun empresta, nia hakerek nafatin liafuan sira-ne'e ho grafia hanessan iha português no iha tetun.

Iha 7 de setembro de 2011, Parlamento Nacional aprova Resolução n.º 20/2011 ("Kona-ba Importância Promove no Hanorin ho Línguas Oficiais ba Unidade no Coesão Nacional no atu Hametin Identidade Rassik no Original iha Mundo") ne'ebé hatuur katak "*momento to'o ona atu, ho aten-barani, hala'o revisão ba norma ortográfica oficial língua tetun nian hodi halakon obstáculo ne'ebé impede ninia generalização no facilita ninia intercâmbio ho língua portuguesa, hodi hamenos ba mínimo necessidade atu aprende grafia rua ba liafuan ne'ebé hanessan*". Ne'e significa katak Parlamento Nacional sublinha necessidade atu muda tetun nia ortografia oficial atu nia bele cumpre objetivo político ida: evita hadook lian tetun hussi lian português ho maneira artificial. Ba ida-ne'e, Deputado sira hussu atu usa grafia hanessan de'it ba liafuan barabarak ne'ebé hanessan iha língua rua ne'e. Parlamento Nacional mak aprova ortografia foun ba lian português, iha 2009, no procedimento ne'e mak loos – ita bele haree katak ba ortografia lian português nian regras ortográficas publica duni iha Jornal da República, no

explica didi'ak iha ne'ebá, la dehan de'it katak regras ortográficas depois instituição ruma mak sei decide. Ortografia português nian ne'e mós muda tanba razão política, atu hamenos diferença entre norma ortográfica sira-ne'ebé usa iha Nação ketak-ketak ne'ebé ko'alia dalen português. Liutiha Resolução do Parlamento Nacional n.º 20/2011 iha 7 de setembro, INL la muda buat ida no continua usa de'it Geoffrey Hull nia ortografia.

Agora ne'e daudaun, iha sociedade Timor iha abordagem oioin kona-ba tetun nia ortografia ne'ebé resultado hussi hanoin kle'an kona-ba assunto ne'e, maski balu coerente no sistemático liu do que sira seluk: iha Professor Geoffrey Hull nia norma ortográfica ne'ebé INL implementa, iha Professora Catharina Williams-van Klinken nia norma ortográfica ne'ebé DIT implementa no hanorin ba sira-nia alunos, iha Dr. Luís Costa nia norma ortográfica ne'ebé usa iha ninia *Dicionário de Tétum-Português* (ne'ebé Cooperação Portuguesa fahe exemplar rihun barak iha Timor-Leste), iha Igreja Católica nia Conferência Episcopal nia orientações (ne'ebé documentos balu Igreja nian cumpre no balu la cumpre), iha ortografia experimental ne'ebé PN implementa liutiha Resolução n.º 20/2011 de 7 de setembro…

E depois iha mós grafia espontânea ne'ebé inventa hussi ema ida-idak ne'ebé ko'alia tetun, baibain hakerek no maneira la coerente no la sistemático, ho variação barabarak, dala barak liafuan ida bele hakerek ho maneira ketaketak iha frase ida de'it nia laran.

No iha mós ema barak ne'ebé declara katak sira apoia ortografia ruma ne'ebé matenek-na'in ida propõe, maibé rejeita ortografia ne'e nia caraterística ida ka nia caraterística lubuk ida. Por exemplo, balu dehan sira hakarak usa Professor Doutor Geoffrey Hull nia ortografia ne'ebé INL adota, maibé muda sira-nia hanoin bainhira descobre katak iha ortografia ne'e:

«Ti**mor**» hakerek «Ti**mór**»,

«**c**omu**nhão**» hakerek «**k**omu**ñaun**»

«Evan**ge**l**ho**» hakerek «Evan**j**e**llu**»

«**c**olonial**i**sm**o**» hakerek «**k**olonializm**u**»,

«**h**eroí**s**m**o**» hakerek «**e**roí**z**m**u**»

«r**és**-d**o**-**chão**» hakerek «r**ez**d**uxaun**»,

«até ama**nhã**» hakerek «até ama**ñán**»,

«**a não** ser **qu**e» hakerek «**anaun**ser**k**e»,

«se**nho**r» hakerek «se**ñó**r»,

«a**s** me**lh**oras» hakerek «a**z**me**ll**oras»,

«**c**onse**lho** de **gue**rra» hakerek «**k**onse**llu**de**ge**rra»,

«pont**o de** vista» hakerek «pont**ude**vista»,

«parab**é**ns» hakerek «parab**ei**ns»,

«mi**nh**a se**nh**ora» hakerek «mi**ñ**ase**ñ**ora»,

«m**es**m**o qu**e» hakerek «m**éz**m**uk**e»

«para **além** de» hakerek «par**alein**de».

Balu decide katak sira hakarak adota buat balu de'it hussi Geoffrey Hull nia ortografia no buat balu sei la adota, iha ema ne'ebé koko atu hakerek ho ortografia que INL usa ne'e, maibé sira la tau acentos gráficos, balu la tau acentos gráficos no la marca consoante oclusiva glotal ne'ebé INL hanaran "kapa tatolan", seluk fali hateten katak sira lakohi mak "ñ" ho "ll" espanhol…

Ha'u hanoin katak importante atu hala'o diálogo iha sociedade Timor kona-ba assunto sira-ne'e, no katak ikusliu Parlamento Nacional mak sei foti decisão política definitiva depois de sukat-tetu didi'ak opção hotu-hotu ne'ebé iha.

Ha'u hanorin iha UNTL durante tinan neen, no depois, iha fatin sira seluk ne'ebé ha'u serbissu, ha'u mós continua usa, promove no hanorin INL nia maneira hakerek tetun, maibé durante ne'e ha'u-nia dúvidas rassik kona-ba aspeto balu hussi ortografia ne'e mós aumenta ba beibeik, no ikusliu ha'u aceita saudoso Dom Basílio do Nascimento no intelectual timoroan seluk-seluk tan sira-nia argumentos no ha'u mós adere ba abordagem Igreja Católica no Parlamento Nacional nian ne'ebé mantém grafia original iha liafuan ne'ebé empresta hussi lian

português. Agora ne'e daudaun ha'u usa abordagem ne'e iha texto sira-ne'ebé pessoal, ha'u-nian rassik, no bainhira ha'u hakerek texto ka tradução profissional ha'u hussik sé mak selu mak hili se hakarak abordagem Geoffrey Hull/INL nian ka Igreja/Parlamento nian.

Ha'u-nia colega balu ne'ebé mós haknaar an hodi kakerek tetun concorda ho Kreda Católica nia abordagem hodi mantém ortografia portuguesa iha liafuan sira-ne'ebé lian tetun empresta hussi lian português, maibé sira rejeita maka usa "ss" dobrado bainhira hakerek liafuan ne'ebé original tetun rassik nian. Sira preocupa tanba ida-ne'e halo sussar liután ba indonésio sira atu aprende ortografia tetun nian. Ha'u confessa katak ha'u la preocupa nem uitoan se ortografia tetun nian fácil ka difícil ba indonésio sira. Saida mak interessa mai ha'u maka Timor-Leste nia lei sira dehan katak labarik timoroan HOTU–HOTU tem que aprende português, no ida-ne'e significa katak la iha labarik ida iha Nação nia laran ne'ebé la aprende regra katak "s" messamessak entre vogal rua sei lê [z], hanessan acontece iha liafuan "casamento" ka "aviso" ka seluk-seluk tan. Se iha regras barak ne'ebé hanessan entre tetun nia ortografia no português nia ortografia, ne'e sei halo fácil liután processo alfabetização ba labarik timoroan sira hotu iha lia oficial RUA Nação nian. No labarik timoroan sira sei la iha dificuldade ida atu compreende katak regra ne'e aplica ho maneira hanessan iha português no iha tetun, hanessan ita bele haree tuirmai ne'e:

tétum	**português**
fase	fase
fasse	lavar
pose (ex. «Nia gosta halo pose ba fotografia, nia hakarak sai modelo.»)	pose
posse (ex. «Presidente hola posse iha cerimónia horissehik.»)	posse
usa	usar
base	base
bassa	dar estaladas
uso	uso
assu	cão
aviso	aviso
fissur	furúnculo
caso	caso
kassu	tirar

João Paulo T. Esperança

Hakerek-na'in:

Damon Runyon nu'udar hakerek-na'in no jornalista hussi EUA, ne'ebé conhecido tanba ninia história badak sira ne'ebé hatudu ambiente hussi bandido sira no ema ne'ebé ladún tuir Lei iha Nova Iorque durante décadas 1920 no 1930. Nia moris iha 1880, no iha ninia obra nia consegue hatudu ema ne'ebé marginal, joga-teen, lanu-teen, mafioso, na'ok-teen sira, nst, ho humor, ironia no estilo rassik ne'ebé kapás. Nia texto sira, ho diálogo lailais ne'ebé dala barak cómico, depois mós sai peças de teatro no filme sira, inclui "*Guys and Dolls*", ne'ebé famoso. Runyon contribui atu regista época ne'e ba tempo rohan-laek, ba ita atu bele conhece ambiente bar clandestino

(durante Lei Maran) no crime organizado nian, no fó biban ba ita atu hafuhu vida urbana nia sorin seluk ne'e. Nia mate iha 1946, no hussik ba ita obra literária furak ida, ho ligação metin ba parte balun cultura cidade Nova Iorque nian.

João Paulo Tavares Esperança ho ***Denávia Nerissa Correia dos Santos*** maka tradutor sira. Sira na'in-rua dança aat tebes.

Denávia Nerissa Correia dos Santos moris iha 2005 iha Díli, maibé bá hela metin iha Liquiçá bainhira nia sei ki'ikoan. Nia Liquiçá-oan. Uluk nia escola iha CAFE Liquiçá. Agora daudaun nia estuda iha Universidade Nacional Timor Lorosa'e. Nia halo tradução barak ho J.P. Esperança (haree iha kraik).

João Paulo Tavares Esperança moris iha Ílhavo, Portugal, iha 1972. Uluk nia estuda Linguística iha Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa. Nia hela metin iha Timor-Leste tinan ruanulu-ressin ona.

Nia autor ba:

- Livro: ***Estudos de linguística timorense*** / J. P. Esperança . – Aveiro: SUL – Associação de Cooperação para o Desenvolvimento, 2001 . – 167 p. [coletânea ho texto oioin] -- ISBN 972-97434-1-X, Dep.Legal 172009 / 01

- ***Tradução literária e técnica em Timor, línguas, mercado e produtores de bens culturais*** / João Paulo Tavares Esperança . – Magar-Lelo, 2016 . – 21 p. (Publicação da comunicação apresentada no dia 16 de junho de 2016 na Conferência Internacional sobre o Futuro da Língua Portuguesa no Sistema Mundial, organizada pelo Instituto Internacional da Língua Portuguesa, no Centro de Convenções de Díli, em Timor-Leste)

- ***Liafuan balu kona-ba tetun nia ortografia - Algumas palavras sobre ortografia do tétum*** / João Paulo Tavares Esperança . – Bookmundo, 2024 . – 28 p.
  ISBN: 9789403772004

- ***Como funciona a cabeça de um tradutor?*** - *Intervenção preparada para um evento do Parlamento Nacional de Timor-Leste na Comemoração do Dia Mundial da Língua Portuguesa em 2024*/ João Paulo Tavares Esperança . – (1.ª edição publica iha Magar-Lelo, iha maio de 2024. 2.ª edição publica iha Magar-Lelo, iha abril de 2025 – ISBN: 9789403799582)

Nia coautor (hamutuk ho Triana do Rosário Côrte-Real de Oliveira, Irta Sequeira Baris de Araújo, Icha Meiliana Soares da Costa Bossa no Clara Viegas da Silva) ba:

- Livro: **O que é a lusofonia/ Saida maka luzofonia** / J. P. Esperança et al . – Díli: Instituto Camões, 2005 . – VIII+163 p. [coletânea bilingue – português e tétum – ho texto oioin]

Ninia tradução literária ba tetun-praça, serbissu lissuk no colega seluk-seluk, inclui:

- ***Orelhas/Tilun (Telinga)*** – Seno Gumira Ajidarma (tradução ba português no ba tetun dala ida nu'udar resultado hussi serbissu hamutuk entre João Paulo Esperança no Triana do Rosário Côrte-Real de Oliveira, publica iha "Várzea de Letras", jornal literário do Departamento de Língua Portuguesa da UNTL, Out./Nov. 2004 – Díli)

- ***Atan ne'ebé fó-susun ba Na'i nia oan (A Aia)*** – Eça de Queirós (Tradutor sira: João Paulo Esperança no Icha Meiliana Soares da Costa Bossa. Edição hussi tradutor sira rassik)

- ***Liurai-Oan Ki'ik (Le Petit Prince)*** – Antoine de Saint-Exupéry (Tradutor sira: João Paulo Esperança, Triana do Rosário Côrte-Real de Oliveira e Emília Almeida de Araújo. Timor Aid no SUL-Associação de Cooperação para o Desenvolvimento mak publica hamutuk, iha Díli, iha maio 2010)

- ***Fada Oriana (A Fada Oriana)*** – Sophia de Mello Breyner Andresen (Tradutor sira: João Paulo Esperança e Emília Almeida de Araújo. Assembleia da República de Portugal mak publica, iha edição bilingue (português e tétum), em setembro de 2010 - ISBN 978-972-556-547-6, Depósito Legal 315987/10)

- ***Anju Timór nian (O Anjo de Timor***) – Sophia de Mello Breyner Andresen (Tradutor sira: João Paulo Esperança no Emília Almeida de Araújo. Publica nu'udar separata ne'ebé inclui iha livro ne'ebé fa'an iha Feira do Livro iha Díli.)

- ***Gigante Karak-teen (The Selfish Giant)*** – Oscar Wilde (Tradutor sira: João Paulo Esperança, Nélia Cristina Correia dos Santos, João Fernando Correia Esperança e Ulisses Correia Esperança. Edições Magar-Lelo, Liquiçá, junho 2020)

- ***Milagre Kmo'ok (O Suave Milagre)*** – Eça de Queirós (Tradutor sira: João Paulo Esperança e Denávia Nerissa Correia dos Santos. 7.ª edição: Edições Magar-Lelo, Liquiçá, janeiro de 2025, ISBN - 9789403781013)

- ***Mane ida-ne'ebé kuda ai-oan (L'homme qui plantait des arbres)*** – Jean Giono (Tradutor sira: João Paulo Esperança e Denávia Nerissa Correia dos Santos. Bookmundo, 2024 - ISBN: 9789403770611)

- ***Liurai Matenek sira-nia presente (The Gift of the Magi)*** – O. Henry (Tradutor sira: João Paulo Esperança e Denávia Nerissa Correia dos Santos. Bookmundo, 2024 - ISBN: 9789403772776)

Nia tradução literária ba tetun-Fatumea (Covalima), serbissu lissuk ho Mariza Noronha Ximenes, inclui:

- ***Dato-Oan Ki'ik ("Le Petit Prince" no tetun-Fatumea)*** – Antoine de Saint-Exupéry (3.ª edição publica iha Magar-Lelo, iha fevereiro de 2025 – ISBN: 9789403786704)

- ***Milagre Furak (O Suave Milagre)*** – Eça de Queirós (Bookmundo, 2024 - ISBN: 9789403778761)

- ***Liurai Matenek siak presente (The Gift of the Magi)*** – O. Henry (Magar-Lelo, 2025 - ISBN: 9789403786582)

Nia mós traduz ba tetun-Welaluhu (Fatuberliu), serbissu lissuk ho Bonifácia da Costa Magalhães:

- ***Dato-Oan Ki'ik ("Le Petit Prince" no tetun-Welaluhu)*** – Antoine de Saint-Exupéry (3.ª edição Magar-Lelo, iha maio de 2025 - ISBN: 9789403806006)

- ***Mane ida-ne'ebé kuda ai-oak (L'homme qui plantait des arbres)*** – Jean Giono. Magar-Lelo, 2025 - ISBN: 9789403786810)

- ***Milagre Kmanek (O Suave Milagre)*** – Eça de Queirós (Magar-Lelo, 2024 - ISBN: 9789403789439)

Tradução ba língua tetun nia variedade tolu halibur iha:

- ***O Suave Milagre, em português e em três variedades de tétum*** *(tétum-praça, tétum de Fatumea e tétum de Welaluhu)* – Eça de Queirós (1.ª edição: Magar-Lelo, março de 2025 - ISBN: 9789403791074. 3.ª edição: Magar-Lelo, maio de 2025)

Nia traduz ba tocodede (Liquiçá nian) no mós ba português, serbissu lissuk ho Cármina Fátima Correia Esperança, Natália Chin-Moi Correia Esperança, Carolina Galucho Sampaio e Carmelita de Fátima:

- ***Conselho telu / Três conselhos (tokodede los português) (Conselho tolu)*** – hussi texto original ho lian tetun, ne'ebé João Paulo T. Esperança e Ulisses Correia Esperança mak adapta hussi história tradicional ida (Magar-Lelo, 2025 - ISBN: 9789403790114)

Este livro foi produzido em conformidade com as diretrizes GPSR da UE sobre a segurança dos produtos

O Regulamento relativo à Segurança Geral dos Produtos (GPSR) da União Europeia tem por objetivo garantir que todos os produtos de consumo, incluindo os livros, sejam seguros para os consumidores.

Este livro foi impresso por Printforce Nederland. A gráfica emitiu certificados de segurança para os materiais utilizados, como tinta, papel e cola.

O identificador do produto é : 9789403836379

O autor é responsável pelo conteúdo do livro e ele foi produzido pela Bookmundo.

Em caso de dúvidas sobre a segurança do produto, contacte-nos.

Bookmundo
Delftsestraat 33
3013AE Rotterdam
Holanda
info@bookmundo.com